



«Нам без рифмы никуда!»

Стихи

немецких поэтов

в переводах учащихся школы № 6



Няндомы

2021

ББК 84 (3)

М 25

Составитель:

Маркова И.В., учитель немецкого языка СП «Средняя школа № 6» МБОУ СШ № 3 города Няндомы.

Нам без рифмы никуда. Стихи немецких поэтов в переводах учащихся школ города Няндомы: сборник поэтических переводов. – Няндомы: СП «Средняя школа № 6» МБОУ СШ № 3, 2021. – 10 с.

В сборнике представлены работы учащихся школы, которые сделали попытку показать свои творческие способности и языковые навыки в работе над переводами стихов поэтов-классиков и поэтов-современников.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ян Амос Коменский сказал: *«Дети охотно всегда чем-нибудь занимаются. Это весьма полезно, а потому не только не следует этому мешать, но нужно принимать меры к тому, чтобы всегда у них было что делать».*

Иностранный язык, как общеобразовательный учебный предмет может и должен внести свой вклад в процесс развития творческих способностей учащихся. Обладая огромным воспитательным, образовательным и развивающим потенциалом творческих способностей учащихся, иностранный язык может реализовать его лишь в ходе осуществления практической цели обучения, то есть только в том случае, если ученик в процессе иноязычной деятельности (слушая, говоря, читая, пользуясь письмом) будет расширять свой общеобразовательный кругозор, развивать свое мышление, память, чувства и эмоции; если в процессе иноязычного общения будут формироваться социально-ценностные качества личности: мировоззрение, нравственные ценности и убеждения, черты характера.

Прежде всего, иностранный язык как учебный предмет - это дополнительное "окно" в мир, это средство для пополнения знаний в разных областях жизни, науки, искусства, это средство, помогающее осуществлению деятельности в разных сферах жизни. На уроках иностранного языка учащиеся углубляют и расширяют многие знания и представления, полученные ими по другим учебным предметам. Средства иностранного языка позволяют общаться – это бесспорно. Но средства иностранного языка могут дать возможность выразить и свои творческие способности.

Именно в поэтическом тексте автор может передать свои чувства и настроение в возвышенном стиле. Одним из способов и приемов обучения иностранному языку является работа с поэтическим текстом. Это предоставляет неограниченные возможности для развития творческих способностей учащихся, позволяет им расширить свой словарный запас, совершенствовать свои навыки в форме выражения мысли на иностранном языке.

Работа с поэтическим текстом – процесс достаточно трудный. Здесь необходимо и знание слов, и умение работать с грамматическими формами речи. Кроме этого человек, имеющий возможность и желание заняться переводами стихов какого-либо поэта, должен быть знаком с его жизнью и особенностями творчества, т.к. необходимо не только воспроизвести слова автора на другом языке, но и точно передать его, порой зашифрованную мысль, характер произведения.

Учащиеся школы попытались сделать это в своих переводах. У кого-то это была первая проба письма, а кто-то прикасался к творчеству поэтов уже много раз... Несомненно одно – все они проявили своё творчество, сумели показать свои способности. Сборник составлен на основе областного творческого конкурса «Нам без рифмы никуда!»

Большая им за это благодарность! Большая благодарность учителям-наставникам, которые сумели разбудить эти таланты, поддержать их, оказать им посильную помощь!

Маркова И. В.,
учитель иностранного языка

ПЕРЕВОДЫ СТИХОВ НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ

Der Sommer **(August Heinrich Hoffmann von** **Fallersleben)**

Der Sommer, der Sommer,
Der schenkt uns Freuden viel:
Wir jagen dann und springen
Nach bunten Schmetterlingen
Und spielen manches Spiel.

Der Sommer, der Sommer,
Der schenkt uns manchen Fund:
Erdbeeren wir uns suchen
Im Schatten hoher Buchen
Und laben Herz und Mund.

Der Sommer, der Sommer,
Der heißt uns lustig sein:

Лето

Лето, лето, лето
Дарит нам улыбки,
Разноцветных бабочек
Веселую игру.
Лето, лето, лето
Дарит нам находки –
Вкусную клубнику –
Раз! И прямо в рот!
Лето, лето, лето
Пышные веночки
Мы плетем счастливо
В солнечных лучах.

Перевод [Святославы Прошиной](#),
6б класс (учитель: [Маркова И. В.](#))

Der Herbst
(Suse Wintgen)

Star und Storch sind fortgeflogen,
und man haucht schon in die Hände.
Nie mehr kommt der Regenbogen;
langsam geht das Jahr zu Ende.
Struppig stehn die Stoppelfelder,
wo die stolzen Drachen steigen.
Nun durchstreift der Herbst die Wälder,
zählt die Früchte an den Zweigen.
Aus dem großen Farbentiegel
malt er bunter alle Blätter,
spricht mit Eichhorn, Reh und Igel,
bringt uns klares, kühles Wetter.

Осень

Звезды и аисты уж улетели,
Больше не нужно в руках их
держат...
Радуги тож уже больше не будет.
Медленно год уж подходит к концу.
В поле стоят величавые стоги
Словно драконы из дальних земель.
И среди них королевишна Осень
С спелыми фруктами в длинных
руках.
Красками разными листья покрасит,
Тихо погладит косулю, ежа,
Белку ласкает своими руками,
Людям несет теплоту бытия.

Перевод Гулиной Юлии,
5а класс (учитель: Маркова И. В.)

**Der Frühling kommt bald
(Christian Morgenstern)**

Herr Winter,
geh hinter
der Frühling kommt bald!
Das Eis ist geschwommen,
die Blümlein sind kommen
und grün wird der Wald

Herr Winter,
geh hinter,
dein Reich ist vorbei.
Die Vögelein alle,
mit jubelndem Schalle,
verkünden den Mai!

Вскоре придет весна

Госпожа Зима,
Прочь уходите!
Вскоре весна к нам прибудет! Мы
ждем!
Лед весь растопит!
Цветочек разбудит!
Лес зеленеет, наступит тепло!
Госпожа Зима,
Прочь уходите!
Царствие Ваше закончилось же!
Вот уже пташки с веселым приветом
Маю прекрасному гимн воздают!

Перевод **Гуляева Кирилла,**
5а класс (учитель: **Маркова И. В.**)

Весна приходит скоро

Мистер Холод,
Уходи!
Уже пришла весна.
Лед поплыл,
Цветы расцвели,
И зеленеют все леса.
Мистер Холод,
Уходи!
Царству своему скажи «Прощай!»
И птицы радостным пеньем
Объявят Весны пробужденье!

Перевод **Исаевой Алины,**
9а класс (учитель: **Братушева Г. О.**)

24 lange Tage
(*James Krüss*)

Wenn die erste Fröste knistern
in dem Wald bei Bayrisch-Moos,
geht ein Wispern und ein Flüstern
in den Tannenbäumen los-
ein Gekicher und Gesumm ringsherum.
Eine Tanne lernt Gedichte,
eine Lerche hört ihr zu.
Eine dicke, alte Fichte
sagt verdrießlich: Gebt doch Ruh`!
Kerzenlicht und Weihnachtszeit sind
noch weit!
Vierundzwanzig lange Tage
wird gekräuselt und gestutzt
und das Wäldchen ohne Frage
wunderschön herausgeputzt.
Wer noch fragt: Wieso? Warum? -
der ist dumm!
Was das Flüstern hier bedeutet,
weiß man selbst im Spatzennest:
Jeder Tannenbaum bereitet
sich nun vor aufs Weihnachtsfest.
Denn ein Weihnachtsbaum zu sein,
das ist fein!

24 долгих дня

Когда трещат морозы
В лесу близ баварских болот,
Все елки оживают, хохочут,
Шепчут и шумят вокруг.
Стихи вдруг начинают
Они учить. И вслух читают
Озябшим птичкам.
Лишь ель-старуха говорит: Потише!
Ведь Рождество еще не тут!
Нам ждать его осталось
Двадцать четыре дня!
И роща затихает...
Прекрасна и свежа.
Лишь кто-то тихо спросит:
- Как так-то? Почему?
И вновь начнется ропот:
- Как это все же глупо!
Так долго праздник ждать!
И елям вторят птицы
Из своего гнезда.
Ведь каждой ели надо
Нарядной и красивой
На Рождество попасть!

Перевод **Хребто Полины,**
6б класс (учитель: **Маркова И. В.**)

**Wann Freunde wichtig sind
(Bydlinski, Georg)**

Freunde sind wichtig
zum Sandburgenbauen,
Freunde sind wichtig
wenn andre dich hauen,
Freunde sind wichtig
zum Schneckenhaussuchen,
Freunde sind wichtig
zum Essen von Kuchen.
Vormittags, abends,
im Freien, im Zimmer ...
Wann Freunde wichtig sind?
Eigentlich immer!

Когда нужны друзья

Когда нужны друзья?
По-моему всегда!
Нужны, чтобы строить песчаную
крепость!
Нужны, чтоб тебя защитить от
врагов!
Нужны, когда ты собираешь улиток!
Нужны, чтоб помочь тебе скушать
пирог!
И утром, и вечером, в полдень и
полночь
За городом, в доме, в лесу, на реке!
Друзья нам нужны и важны
безусловно!
Всегда и повсюду, везде навсегда!

Перевод **Кобелевой Анжелины,**
5а класс (учитель: **Маркова И. В.**)

Когда важны друзья?

Когда важны друзья?
Друзья важны,
Чтоб строить замки из песка.
Друзья важны,
Когда другие бьют тебя.
Друзья важны,
Чтобы улиток собирать.
Друзья важны,
Чтобы торта половинку им отдать.
И рано утром, и по вечерам,
И во дворе и дома у себя...
Когда же все-таки важны друзья?
Ответ один: важны друзья всегда!

Перевод **Овчинниковой Светланы,**
9а класс (учитель: **Братушева Г. О.**)

Wenn das M nicht wär erfunden
(*James Krüss*)

Wenn das M nicht wär erfunden,
wäre manches schief und krumm.
Denn dann hießen Max und Moritz
Ax und Oritz. Das wär dumm.

Wenn das M nicht wär erfunden,
wäre mancher übel dran.
Maximilian, der hieße
plötzlich Axi ilian.

Wenn das M nicht wär erfunden,
wär das ABC nicht voll.
Jede Mama hieße a-a.
Und das wäre gar zu toll.

Doch zum Glück ist es erfunden.
Das ist nützlich! Das ist fein!
Denn nun können kleine Kinder
Mutti oder Mami schrein.

Если бы М не был изобретен

Если бы Мне был изобретен
Все было бы косо и криво
Потому что тогда Макса и Морица
звали бы
Акс и Ориц, а это было бы
некрасиво!
Если бы Мне был изобретен,
И если бы кто-то был зол,
Максимилиан, который вдруг
В Акси илиана превратился.
Если бы Мне был изобретен,
Не было бы азбуки полной!
Каждая мама звалась бы А-А,
Это бы было здорово!
Но, к счастью, это все невозможно!
Это полезно! Это прекрасно!
Ведь каждый ребенок может теперь
называть
Маму мамочкой-мамой!

Перевод **Родина Игоря,**
9а класс (учитель: **Братушева Г. О.**)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Переводы стихов немецких поэтов.....	4
Лето. <i>Перевод Прошиной Святославы</i>	4
Осень. <i>Перевод Гулиной Юлии</i>	5
Вскоре придет весна. <i>Перевод Гуляева Кирилла.</i> Весна приходит скоро. <i>Перевод Исаевой Алины</i>	6
24 долгих дня. <i>Перевод Хребто Полины</i>	7
Когда важны друзья. <i>Перевод Кобелевой Ангелины.</i> Когда важны друзья? <i>Перевод Овчинниковой Светланы</i>	8
Если бы М не был изобретен. <i>Перевод Родина Игоря</i>	9